



4P-4.5

COLECCION

KAROL WOJTYŁA

LA ANTROPOLOGIA INTEGRAL DE KAROL WOJTYŁA

Angel C Correa

Abogado chileno, creador y editor del sitio web
'Karol Wojtyła, Filósofo Tomista'
www.karolwojtylafilosofo.com

I. Introducción

Este trabajo tiene por propósito presentar una visión general de la tercera edición del libro 'Persona y Acción', publicada en Polonia en 1994 bajo el título '*Karol Wojtyła, Osoba i czyn oraz inne studia antropologiczne*' – '**Karol Wojtyła: Persona y Acción y otros estudios antropológicos**' –, para lo cual me he basado principalmente en dicha versión original polaca, editada por cinco destacados intelectuales polacos y publicada por la Casa Editorial de la Universidad Católica de Lublin con motivo de décimo quinto aniversario del Pontificado de San Juan Pablo II.

El libro *‘Osoba i czyn’* – ‘Persona y Acción’ –, la obra antropológica principal de Karol Wojtyła, publicada en 1969, sólo vino a conocerse fuera de Polonia en 1979, cuando ya era Papa Juan Pablo II, al publicarse la traducción al inglés, *‘The Acting Person’*, la primera de todas, que venía preparándose desde hacía algunos años. Para efectos de dicha traducción, el original polaco fue objeto de numerosas modificaciones adoptadas por Wojtyła en largos intercambios con la editora de la traducción, Anna-Teresa Tymieniecka, filósofa fenomenóloga polaca-americana, que fue quien propuso la idea en vista del interés y aprecio de Wojtyła por el método fenomenológico del destacado filósofo alemán Max Scheler. Dicho original polaco modificado pasó a ser, según el propio Wojtyła, la “versión definitiva” del libro, versión que, como segunda edición, sólo vino a publicarse en Polonia en 1985.

En cuanto a la traducción al inglés, en sí misma, su recepción estuvo condicionada por intensos debates, en los que se puso en evidencia que había sido manipulada por la editora, mediante la supresión de la terminología en latín, a fin de desligar el libro de su génesis tomista y, así, poder asociarlo a su perspectiva fenomenológica. Lo más grave del caso fue que, habiéndose autorizado la traducción de la traducción inglesa a otros idiomas – principalmente al italiano, español, francés y alemán –, el pensamiento de Wojtyła en su libro principal quedó ensombrecido por la duda: ¿son realmente fieles a él tales traducciones?

Además, cabe agregar que este clima de desconfianza en torno a las traducciones también ha servido de contexto a los debates entre diversas corrientes interpretativas del pensamiento de Wojtyła, allá abajo, en el substrato, lejos de la magnificencia del pontificado de Juan Pablo II, aunque, ciertamente, muy conscientes de la influencia y del peso de esa jerarquía mundial alcanzada por el desconocido filósofo polaco.

De allí que la publicación en 1994 de la tercera edición de *Persona y Acción* (en adelante ‘edición 94’) sea considerada, con razón, como el punto final de muchos de esos debates.

En efecto, ese año, una comisión de filósofos y académicos polacos, integrada por Tadeusz Styczen, Wojciech Chudy, Jerzy W. Galkowski, Adam Rodzinski y Andrzej Szostek, decidió publicar la tercera edición polaca de *‘Osoba i Czyn’* (Persona y Acción) transcrita de la segunda edición de 1985, complementada con “*otros estudios antropológicos*” – un total ocho documentos –, a fin de “*presentar la antropología filosófica de Karol Wojtyła en su forma más completa*”.

Esos estudios antropológicos complementarios de ‘Persona y Acción’ [1] fueron los siguientes:

1. *Slowo koncowe po dyskusji nad Osoba i czynem* = **‘Epílogo de la discusión sobre Persona y Acción’**. Este estudio corresponde a la participación final de Karol Wojtyła en el debate desarrollado en la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica de Lublin en 1970, con motivo de la publicación de ‘Persona y Acción’ en 1969. Ese estudio, conjuntamente con la documentación completa del debate, fue publicado en un número especial de la revista polaca *Analecta Cracoviensia* 1973-1974.

2. *Osoba: podmiot i wspólnota* = **‘Persona: Sujeto y Comunidad’**. Ensayo publicado en la revista polaca *Roczniki Filozoficzne* (Anales Filosóficos) en 1976.

3. *Czlowiek jest osoba* = **‘El hombre es una Persona’**. Este es el único estudio anterior a *Persona y Acción*. Corresponde al discurso transmitido en polaco en la Radio Vaticana el 19 de Octubre de 1964, durante el desarrollo del Concilio Vaticano II. [Fue traducido al inglés bajo el título ‘On the Dignity of the Human Person’, del cual lo traduje como ‘La Dignidad de la Persona Humana’]

4. *Osobowa struktura samostanowienia* = **‘La Estructura Personal de la Autodeterminación’**. Esta fue la primera presentación de *Persona y Acción* a un público no polaco, en el Congreso celebrado en Roma y Nápoles, del 17 al 24 de Abril de 1974, para conmemorar el 700 aniversario de Santo Tomás de Aquino.

5. *Podmiotowosc i “to, co nieredukowalne” w czlowieku* = **‘La subjetividad y «lo Irreductible» en el Ser Humano’**. Ponencia enviada a una Conferencia Internacional realizada en París el 13 y 14 de Junio de 1975.

6. *Uczestnictwo czy alienacja?* = **‘¿Participación o alienación?’**. Ensayo presentado a la Cuarta Conferencia Internacional de Fenomenología, realizada en Friburgo, Suiza, desde el 24 al 28 de Enero de 1975.

7. *Teoria - praxis: temat ogólnoludzki i chrzescijanski* = **‘Teoría - praxis: un tema humano y cristiano’**. Conferencia inaugural al Congreso Internacional sobre «Teoría y Praxis», realizado en Génova y Barcelona en 1976.

8. *Transcendencja osoby w czynie a autoteleologia czlowieka* = **‘La Trascendencia de la Persona en la Acción y la Auto-teleología Humana’**. Ponencia presentada al VI Congreso Internacional de Filosofía en Arezzo-Siena en Junio de 1976

1 Estos estudios antropológico, con la sola excepción del primero, están disponibles, para consulta y descarga gratuita, en mi sitio web KAROL WOJTYŁA, FILOSOFO TOMISTA en el siguiente enlace: http://www.karolwojtylafilosofo.com/02_PAGs/4_ANTRP/4_1.html

II. La presentación editorial del libro

‘Karol Wojtyla: Persona y Acción y otros Estudios Antropológicos’ contiene dos Notas Editoriales, ambas del Editor científico Wojciech Chudy: una correspondiente al libro, como tal, que explica la confluencia de Persona y Acción y los estudio antropológicos complementarios, y la otra, específica de la obra Persona y Acción, que se preocupa principalmente de explicar su evolución en relación directa a las dos ediciones precedentes de 1969 y 1985.

La primera Nota Editorial (páginas 7-8) presenta como razón de esa tercera edición: la necesidad y conveniencia de una presentación completa de la antropología de Karol Wojtyla como contribución a la celebración del 15 aniversario del Pontificado de Juan Pablo II.

Señala que la necesidad de una investigación completa de la obra Persona y Acción se había impuesto desde hacía muchos años, en atención a que los desarrollos posteriores de Karol Wojtyla, por su carácter complementario, permitían presentar su antropología filosófica en su forma más completa. Así, el título extendido de la edición se refiere a los ocho ensayos de Wojtyla, escritos entre 1964 y 1978, que abordan problemas de la persona y de su acción considerándolos a manera de desarrollo o explicación.

Luego, la Nota destaca que la edición coincide con *“el decimoquinto aniversario desde que el autor se sentó en el trono de San Pedro”*, agregando que *“esos quince años del pontificado de Juan Pablo II crearon un especial interés en este proyecto, teniendo en cuenta la posición central, entre los temas de su pontificado, de la cuestión de la persona humana. Una prueba elocuente de ello ha sido la publicación este mismo año de la encíclica Veritatis Splendor”*.

Y agrega que una característica especial de la época en que se publicaba la tercera edición era que la cuestión del hombre estaba en un punto de inflexión, no sólo en el área de la filosofía, sino también – y tal vez sobre todo – en el ámbito de las prácticas de la vida humana, en los que la política, la economía y la tecnología dominan el pensamiento del ser humano sobre sí mismo, al mismo tiempo que se alejan de la comprensión misma del hombre como persona.

Por su parte, la Nota Editorial de ‘Persona y Acción’ (páginas 49-50) no se refiere a cuestiones de contenido, sino que se centra exclusivamente en destacar que la tercera edición se basó esencialmente en la segunda edición de 1985. Así lo presenta la página de información inicial de la edición:

*“III Edición de Persona y Acción en base de la II Edición (Cracovia 1985),
revisada y complementada con notas al pie de página y subtítulos,
de acuerdo con el autor, por Andrzej Póttawski.”*

La Nota entra de inmediato en la presentación de una comparación con la primera edición de 1969, destacando que el lanzamiento de la segunda edición de 1985 representó una *“modificación completa”*, pues introdujo 76 notas al pie de página, una nueva estructuración de los capítulos en forma de sub-secciones” y otras *“variaciones editoriales en alrededor de 900 lugares.*

Termina señalando que la tercera edición introdujo modificaciones de estilo, que incluyen *“la unificación técnica y estilística los títulos y los subtítulos”*.

III. Significación del libro

‘Karol Wojtyła: Persona y Acción y otros Estudios Antropológicos’

De lo expuesto en las dos Notas Editoriales se desprenden, a nuestro juicio, al menos las siguientes conclusiones principales:

1.- La idea misma de esta integración antropológica es originaria del propio Karol Wojtyła.

Esta idea se encuentra en la base de la convicción de los editores de la ‘edición 94’: el libro *Persona y Acción* – no obstante mantener su condición de columna vertebral de la perspectiva antropológica de Karol Wojtyła – necesitaba de las explicaciones, desarrollos y complementos propuestos por él mismo, durante el período transcurrido entre la publicación inicial del libro (1969) y su elección como Papa Juan Pablo II (Octubre de 1978), etapa en la que debió enfrentar numerosas dudas, críticas e interpretaciones encontradas respecto de sus convicciones filosóficas.

Aquí es preciso tener en cuenta que cuando se hace referencia a tales desacuerdos y debates, generalmente se ha afirmado que ponen en tela de juicio aspectos centrales, no sólo de su visión antropológica, sino muy específicamente de sus convicciones aristotélico-tomistas, lo que naturalmente explica, como sucedería con cualquier otro autor en una situación análoga, el propósito de Wojtyła de participar en esas discusiones a fin de rebatir errores, clarificar ideas y presentar mayores antecedentes para ser bien entendido.

De allí que la mayoría de tales escritos antropológicos fuesen presentados en relación directa a *Persona y Acción*. He aquí algunos ejemplos.

- En 'La Estructura Personal de la Autodeterminación' (1974): *"El problema de la estructura personal de la autodeterminación se encuentra en el corazón mismo de mi estudio 'Persona y acción'."*

- En '¿Participación o Alienación?' (1975) *"Estas observaciones se relacionan con mis reflexiones anteriores en el ámbito de la antropología filosófica, sobre todo a aquellas que encuentran expresión en mi libro 'Osoba i czyn' (Persona y Acción), que aún no ha sido traducido del polaco."*

- En 'Persona: Sujeto y Comunidad' (1976): *"Todas las reflexiones que presentaré aquí se refieren y tienen sus raíces en mi libro 'Persona y Acción'."*

- En 'La trascendencia de la persona en la acción y la auto-teleología del hombre' (1976): *"Al destacar el problema de la auto-teleología del hombre, emprendo un nuevo intento de desarrollar conceptos contenidos en mi estudio 'Persona y Acción'."*

Esto significa, además, que los referidos estudios antropológicos complementarios han adquirido una significación mucho mayor que la que normalmente se les asignaba antes de la 'edición 94'. Con ella, han pasado a una condición superior, en la ya no es posible asignarles un valor parcial y aislado de carácter secundario, ni menos llegar al extremo de descalificarlos, como, por desgracia, también ha ocurrido.

2.- Esta edición afirma principalmente la continuidad filosófica entre Karol Wojtyla y Juan Pablo II.

La importancia de esta segunda conclusión la constituye el hecho de que el proyecto de esta edición fue concebido precisamente para celebrar los 15 años del papado de Juan Pablo II, en atención a su énfasis en la persona, reconociendo en forma expresa una clara continuidad, en el terreno estrictamente filosófico, entre el filósofo polaco, académico de Lublin, y el Papa polaco, encargado de la conducción de la Iglesia Universal.

Esta continuidad filosófica ha sido rechazada en algunos casos, bajo el supuesto de que la condición de Papa habría impedido continuar en la misma línea de desarrollo filosófico de la antropología de Wojtyla, debido a que su apertura a corrientes filosóficas modernas, que no armonizarían con la perspectiva filosófica tomista de la Iglesia Católica, se lo habría impedido.

En realidad, semejante crítica deriva de un entendimiento superficial del Tomismo auténtico, basado, como dice Jacques Maritain, en verdaderas *"caricaturas que han dibujado de él sus enemigo y, ¡ay!, algunos de sus defensores, como una especie*

de fuerza policial intelectual o fuerza clerical uniformada, haciendo guardia para defender el pasado y lo que, correcta o erróneamente, se considera la verdad adquirida, preocupado nada más que de la refutación del error, siempre sospechando malicia y herejía en toda nueva germinación intelectual.” [2]

Si semejante visión caricaturesca tuvo vigencia alguna vez en la Iglesia, en épocas pasadas, el propio Juan Pablo II se encargó, apenas concluido el primer año de su pontificado, de terminar con sus últimos residuos que pudiesen subsistir, con ocasión de conmemorarse el primer centenario de la encíclica ‘Æterni Patris’, del Papa León XIII, que dio origen el llamado “renacimiento tomista” del siglo XX. Allí expuso clara y precisamente la concepción tomista desarrollada por él mismo, junto a sus colegas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica de Lublin, como sigue.

“¿Acaso se deberá temer que la adopción de la filosofía de Santo Tomás haya de comprometer la justa pluralidad de las culturas y el progreso del pensamiento humano? Semejante temor sería manifiestamente vano, porque la “filosofía perenne”, en virtud del principio metodológico, según el cual toda la riqueza de contenido de la realidad encuentra su fuente en el “actus essendi” (acto de existir), tiene, por así decirlo, anticipadamente el derecho a todo lo que es verdadero en relación con la realidad. Recíprocamente, toda comprensión de la realidad —que refleje efectivamente esta realidad— tiene pleno derecho de ciudadanía en la “filosofía del ser”, independientemente de quien tiene el mérito de haber permitido este progreso en la comprensión, e independientemente de la escuela filosófica, a la que pertenece.” [3]

Esta misma visión tomista de apertura a la realidad le permitió a S.S. Juan Pablo II el desarrollo de encíclicas de gran valor filosófico como la ya mencionada Veritatis Splendor (El Esplendor de la Verdad) y, en 1998, ‘Fides et Ratio’ (Fe y Razón) considerada como el “relanzamiento del Tomismo para el Tercer Milenio”.

3.- La propia publicación de la ‘edición 94’ importa un reconocimiento implícito del papel de la Universidad Católica de Lublin en la integridad del pensamiento de Karol Wojtyła-Juan Pablo II

El hecho mismo de que el libro ‘Karol Wojtyła: Persona y Acción y otros Estudios Antropológicos’ haya sido editado por un grupo de académicos polacos como aporte a la celebración arriba mencionada, parece acentuar el hecho de que

2 J. MARITAIN, *Untrammelled Approaches (Aproximaciones sin Trabas)*, University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana, USA, 1997, pag. 56).

3 JUAN PABLO II, Discurso ‘Angelicum’, 1979, #7: http://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/es/speeches/1979/november/documents/hf_jp-ii_spe_19791117_angelicum.html

la generalidad de los filósofos que compartieron con Wojtyla como académicos en Lublin, no pierden oportunidad de destacar la presencia y significación de esa experiencia en la expresión personalista de las obras magisteriales del Papa. Un buen ejemplo de esta visión lo encontramos en las siguientes palabras de Mieczyslaw Albert Krapiec O.P. – uno de los fundadores, junto a Stefan Swiezawski, Jerzy Kalinowski y al propio Karol Wojtyla, de la llamada Escuela de Filosofía Clásica de Lublin – quien, posteriormente, fue por muchos años rector de la Universidad Católica de Lublin.

“Karol Wojtyla, en el momento de escribir esto, el Papa, fue profesor de filosofía en la Universidad Católica de Lublin durante veinticuatro años. Mientras era profesor trabajó en conjunto con los demás en el desarrollo de los problemas del hombre y su conducta. Puso especial énfasis en la persona humana y tuvo una visión particularmente importante de la problemática del hombre, una problemática ampliamente discutida en el seno de Lublin. Ciertamente, hay una continuidad entre su pensamiento de hoy y sus análisis de entonces. Como cabeza de la Iglesia, su enseñanza se centra precisamente en el hombre, que según su visión “es el camino de la Iglesia”. Por eso es que tenemos encíclicas dedicadas al hombre, a su obra, a sus sufrimientos y a su destino. Estas pueden ser reconocidas como una particularmente importante contribución teórica del pensamiento de Polonia a la cultura mundial en su conjunto. Esto no ocurrió en el vacío o sin preparación aquí en Polonia.” [4]

4.- La ‘edición 94’ dio solución definitiva a los desacuerdos en torno a la “versión definitiva” de Persona y Acción.

Por último, también se debe destacar que la ‘edición 94’ importa una solución tajante al problema de la identificación precisa de la “versión definitiva” de Persona y Acción. En efecto, esta tercera edición reconoce una clara cronología, en orden inverso al curso del tiempo, que no deja dudas de que la versión definitiva es la que Wojtyla aprobó para su traducción al inglés de 1979, posteriormente editada, conforme a sus instrucciones, en 1985.

1° La ‘edición 94’ de Persona y Acción declara ser solamente una transcripción de la segunda edición de 1985, esto es, no contiene modificaciones de fondo de su contenido textual.

2° Al mismo tiempo, afirma que dicha segunda edición contiene un gran número de modificaciones, que corresponden a una “modificación completa” en relación a la edición original de 1969.

4 MIERCZYSLAW A. KRAPIEC. ‘Understanding Philosophy’, Capítulo II. Internet: http://www.hyoomik.com/lublin/understanding_philosophy.html

3° Luego señala que ese masivo número de modificaciones fue «editado» por Andrzej Póltawski, y que, al hacerlo, actuó “de acuerdo con el autor”.

Esto quiere decir que fue precisamente Karol Wojtyła, antes de ser elegido Papa, quien encomendó a Póltawski la edición de tan complejo trabajo. Debe haber sido así, porque desde el momento mismo de su elección, Juan Pablo II transfirió a la Libreria Editrice Vaticana el ejercicio de todos sus derechos de autor, con todas las atribuciones para conceder y aprobar las publicaciones y traducciones de sus obras. [5] Eso significa que durante su pontificado, Juan Pablo II no intervino en ninguna aprobación o autorización de la publicación o traducción de ninguna de sus obras.

Dicho esto, cabe preguntar: ¿de dónde provienen esas modificaciones? Es de toda evidencia que tales modificaciones corresponden a las que se incorporaron a la edición original de 1969 para efectos de su traducción al inglés ‘The Acting Person’, de 1979, según lo explicó el Cardenal Wojtyła en el Prefacio a dicha traducción.

“En el lapso de tiempo entre su primera aparición en la lengua polaca y la versión actual de este trabajo, no sólo la participación del autor en la vida filosófica, sino también una numerosa serie de discusiones filosóficas han contribuido a una mayor precisión en muchos puntos. Hubo primero discusiones con una serie de filósofos polacos. Sin embargo, aquellas con la profesora Anna-Teresa Tymieniecka, de Boston, fueron los más importantes para la presente publicación. Han contribuido al esclarecimiento de numerosos conceptos y por consiguiente a una presentación mejorada. La profesora A.-T. Tymieniecka ha propuesto algunos cambios que se han incorporado a la versión definitiva con la plena aprobación del autor.” [6]

IV. Conclusión final

¿Cuál ha sido el impacto fuera de Polonia del libro ‘Karol Wojtyła: Persona y Acción y otros Estudios Antropológicos’?

Al parecer, hasta el presente, no existen traducciones de la ‘edición 94’. La única que se menciona como tal es la traducción italiana “Persona e Atto. Testo polacco a fronte” de 1999, editada por Giovanni Reale y Tadeusz Styczen – este

5 LIBRERIA EDITRICE VATICANA: http://www.vatican.va/roman_curia/institutions_connected/lev/docs_lev/copyright_en.htm

6 CARDENAL KAROL WOJTYLA. ‘Prefacio’ al libro The Acting Person, D. Riedel Publishing Company, Holand; Boston, USA; London, England. 1979.

último, uno de los cinco editores de la edición polaca –. Como su título lo indica, contiene la novedad de reproducir el texto polaco lado a lado con el italiano, pero, de hecho, se trata de una reproducción parcial, pues incluye únicamente el libro ‘Persona y Acción’.

Sin embargo, reconocido el carácter absolutamente objetivo de este hecho, nos encontramos con que la traducción italiana fue presentada en su Nota Editorial como sigue:

“Esta nueva edición italiana de Persona y Acción con el texto polaco al lado reproduce la tercera y definitiva edición crítica: Karol Wojtyła, Osoba i czyn oraz inne studia antropologiczne, editada por Tadeusz Styczen, Wojciech Chudy, Jerzy W. Galkowski, Adam Rodzinski y Andrzej Szostek. Towarzystwo Naukowe KUL, Lublin 1994.” [7]

Evidentemente, aquí hay una falta grave a la verdad: la traducción italiana “no reproduce” la tercera edición polaca – porque “reproduce” implica haber incluido los “otros estudios antropológicos” de Wojtyła –. Por el contrario, el hecho objetivo es que deliberadamente los excluye, desechando así el sentido y propósito de la edición polaca.

¿Cómo explicar esta anormalidad? A mi juicio, la única línea de argumentación disponible conduce al editor polaco Tadeusz Styczen, que habiendo participado en la génesis de la ‘edición 94’, conocía perfectamente su significación filosófica, de manera que todo parece indicar que su edición italiana, alterada en su esencia, debió ser el fruto de un desacuerdo filosófico de fondo.

Lo que sí resulta inexplicable, es que, para encubrir este cambio, se transcriba el título polaco de la ‘edición 94’ sin traducirlo, con lo que, al parecer, se ha creído posible evitar dar a conocer la existencia misma de esos “otros estudios antropológicos” que contribuyen a configurar propiamente el pensamiento de Wojtyła.

En cuanto a nuestro mundo de habla castellana, esta “reproducción” de la tercera edición polaca del libro ‘Persona y Acción’ parece haber sido muy bien recibida en vista de que ponía fin a los debates en torno a las traducciones existentes – proclamando victoriosa a la traducción italiana –, aunque, aparentemente, sin mayor conocimiento de su origen fraudulento.

En efecto, dos de los más destacados comentaristas e intérpretes actuales del pensamiento de Wojtyła, los profesores Rodrigo Guerra, de México, y Juan Manuel

7 NOTA EDITORIAL. Karol Wojtyła, ‘Persona e atto. Testo polacco a fronte’. Bompiani, Milan 2005, pag. 31.

Burgos, de España así lo han manifestado.

El profesor Guerra, en su libro 'Volver a la Persona', señala que la edición de 1994, "denominada tercera y definitiva edición crítica en polaco sería utilizada para hacer en 1999 la edición italiana que nosotros preferimos: *Persona e atto. Testo polacco a fronte, bajo el cuidado de Giovanni Reale y Tadeusz Styczen. De esta manera es hasta época muy reciente que es posible realizar un análisis de Persona y Acción con plena confianza de que se está leyendo realmente el pensamiento de Wojtyła.*" [8]

Por su parte, el profesor Burgos, en su ensayo 'Karol Wojtyła' de 2007, afirma:

"Actualmente se considera definitiva la 3ª edición polaca publicada con el título: Osoba i czyn oraz inne studia antropologiczne (Towarzystwo Naukowe KUL, Lublin 1994) que, junto a su traducción italiana, se puede encontrar en Persona e atto. Testo polacco a fronte (Bompiani, Milan 2001)". [9]

¿Qué significa todo esto?

Sin entrar en cuestiones de orden propiamente filosófico que exceden el propósito de este trabajo, me parece que la idea misma de que el pensamiento antropológico de Wojtyła debe entenderse "reducido" a la traducción italiana de 1999 no ha nacido libre de sospechas, como para contribuir a resolver controversias interpretativas. Más bien trae a la memoria la imagen creada por la traducción al inglés unida esa especie de vicio a que dio lugar: la descalificación sistemática, con o sin fundamentos, de las traducciones adversas a las preferidas.

Siendo así, tal vez sea de esperar que el verdadero impacto de la tercera edición de 1994 conduzca a enfrentar con energía y objetividad esta secuela de pugnas y conflictos entre las diversas traducciones del pensamiento de Wojtyła, por medio de una búsqueda honesta de la significación real, no sólo de la «letra», sino también, y principalmente, del «espíritu» de su pensamiento.

Ciertamente, el adagio italiano "Traduttore-traditore" – traductor-traidor – no siempre se ajusta a la verdad, pero al menos sirve de advertencia ante la necesidad imperiosa de terminar con dicho vicio intelectual y moral.

8 RODRIGO GUERRA LOPEZ, Volver a la Persona, El Método Filosófico de Karol Wojtyła. Caparrós Editores, 2002, pag. 193)

9 JUAN MANUEL BURGOS VELASCO, 'Karol Wojtyła', en <http://www.philosophica.info/voces/wojtyla/Wojtyla.html>

